

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 90 (2003)  
**Heft:** 5: Platz/Park = Place/parc = Square/parc

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

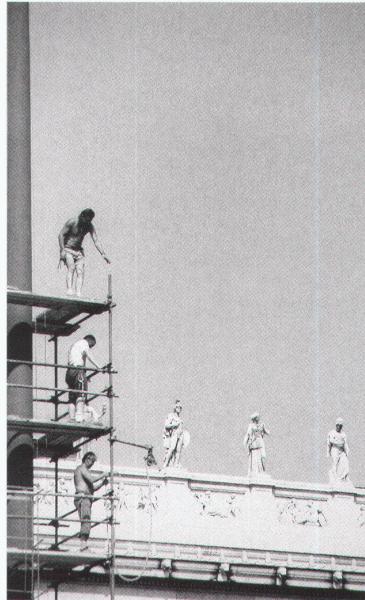
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Weiterbauen

Bauen ist immer weiterbauen. Schliesslich besteht jeder Ort, an dem neu gebaut wird, ebenso wie jedes Gebäude, an dem weiter gebaut wird. Blos galt im Umgang mit letzterem Jahrzehntelang die Überzeugung, ja Doktrin, wonach das Neue im Alten kenntlich zu machen sei und erst der Kontrast beider Voraussetzung für historisch korrekten und architektonisch qualitätsvollen Umgang sei. Das hat sich geändert. Verschiedene «weitergebaute» Gebäude der letzten Jahre veranschaulichen Strategien der integrierenden Aneignung des Alten durch das Neue, des Amalgams der beiden, dem früher, zu Recht oder zu Unrecht, wiederholt der Respekt vor dem Alten abgesprochen worden war. Dabei geht es auch in der mal lapidaren, mal versöhnlichen Integration des Alten um Formen respektvollen Umgangs. Und um die unverhoffte Offenbarung bisher unerkannter Qualitäten im vertrauten Baubestand, wie verschiedene vorgestellte Beispiele vor Augen führen.

## Building on

Building is always building on: every place a new buildings goes up in exists already, and so does every building that is built on. It's just that in the latter case for decades a conviction, indeed a doctrine, claimed for new structures to stand out against their older surroundings, and that only the contrast between the two was to be the appropriate basis for historically correct treatment and architectural quality. This has changed. Various buildings that have been "built on" recently illustrate strategies the new may use to integrate and appropriate the old – an approach that used to be dismissed, rightly or wrongly, as showing insufficient respect for the old. Recent examples show ways of amalgamating old and new that are both empathizing and respectful, revealing unexpected qualities in familiar buildings.

## Continuer à construire

L'acte de construire s'inscrit toujours dans la continuité de quelque chose. Le lieu préexiste à la construction neuve tout comme le bâtiment dont la construction est continuée. Durant des décennies, la conviction, la doctrine selon laquelle les éléments nouveaux devaient être reconnaissables prévalait et seul le contraste entre ancien et nouveau était perçu comme prémissé, sur le plan historique, d'un traitement correct et, sur le plan architectural, qualitatif. Les choses ont changé. Différents bâtiments dont la construction a été «continuée» ces dernières années attestent de stratégies d'appropriation de l'ancien opérant sur le mode de l'intégration, de l'amalgame. Des stratégies dont on estimait auparavant, à tord ou à raison, qu'elles ne respectent pas l'ancien. Au travers de l'intégration, parfois lapidaire, parfois consensuelle, il s'agit ici pourtant de formes de traitement respectueuses de l'ancien. Et les exemples présentés révèlent des qualités qui n'avaient jusque-là pas été perçues dans le bâtiment.